

PROYECCIÓN EN BUCLE

Programa julio-septiembre 2022

Cine en lengua de signos desde Canarias

LA LENGUA DE SIGNOS EN EL CINE



Algo que decir



C.O.D.A.



Las muelas del Cuco



Mantenimiento psiquiátrico

A pesar de que muchas personas puedan pensar que la Lengua de Signos y el cine es algo nuevo, lo cierto es que no es así. La Lengua de Signos ha estado presente en muchas producciones cinematográficas que se han llevado a cabo en diferentes épocas y lugares del mundo y podemos encontrar de casi cualquier género: comedia, terror, drama, romance, etc.

Por ejemplo, podemos mencionar películas como “El milagro de Anna Sullivan” (1962), que cuenta la relación que tenía Helen Keller (persona sordociega, escritora, oradora y activista política) con su profesora ciega Anne Sullivan, durante su infancia. Otro ejemplo es “Hijos de un dios menor” (1986), interpretada por la actriz Sorda Marlee Matlin. Película que fue nominada a seis Óscar y por la que Marlee Matlin ganó uno de ellos por su interpretación, convirtiéndose en la primera persona Sorda en recibir este premio de la academia. Otro ejemplo mucho más reciente es la producción titulada “C.O.D.A” (2021), una película que muestra las situaciones que viven los llamados: “C.O.D.A” (Children Of Deaf Adults/Hijos de Padres Sordos), considerados también miembros de la Comunidad Sorda.

En la mayoría de las producciones podemos ver cómo la Lengua de Signos ha estado enmarcada en la discapacidad y lo meramente fisiológico, siendo un elemento de vinculación directa o indirecta con la sordera, ya sea como elemento que se utiliza para presentarnos a un personaje y su “problemática” o, incluso, utilizada para mostrarnos dificultades que tienen las personas sordas en su día a día y cómo estas dificultades son la línea argumental de la propia historia. No obstante, estas no son las únicas formas de representar la Lengua de Signos en el cine.

Por un lado, podemos hablar del **Cine Accesible**: aquel que dispone de la interpretación en Lengua de Signos como un medio de apoyo a la comunicación para el acceso de las personas Sordas usuarias de dicha lengua, entre otras herramientas de accesibilidad dirigidas a las personas con diversidad sensorial. El “Cine Accesible” con interpretación en Lengua de Signos consta de obras cinematográficas en las que, posteriormente, se les añade un recuadro o ventana, que normalmente aparece en la parte inferior derecha de la pantalla, y sobre la imagen de la obra. En esta ventana vemos a un/a intérprete de Lengua de Signos, interpretando el contenido de la película de forma sincronizada.

Por otro lado, tenemos otra forma de hacer cine, una vertiente menos conocida, la cual es protagonista en este Ciclo de Cine. Una forma que utiliza la Lengua de Signos como elemento puramente narrativo y comunicativo. En estas obras podemos ver cómo la Lengua de Signos es la herramienta principal de comunicación entre actores y actrices. Un cine concebido para ser disfrutado en la lengua de su versión original, un cine que normalmente intenta no “etiquetar” y que tiene como objetivo que el espectador no se plantee si la persona que actúa es sorda o no. En estas obras, y a través de la Lengua de Signos, se cuentan historias no muy diferentes a las historias que estamos acostum-



Superyó



Y tú qué sientes

brados a ver en otros contenidos, solo que las disfrutamos a través de una lengua y cultura diferente a la nuestra.

A pesar de que pueda parecer que estos contenidos solo los pueden disfrutar personas que sepan Lengua de Signos, en conocimiento de que la mayoría de estas obras están pensadas para reunir al público usuario de dicha lengua, lo cierto es que existe igualmente un amplio público ávido de contenido original que se hace parte de la inclusión social de forma natural y óptima. Hablamos del **cine en Lengua de Signos**, accesible a las personas no usuarias de dicha lengua a través del subtítulo.

Y, ¿por qué es necesario el cine en Lengua de Signos?

Existe una línea de pensamiento en la que se pone de manifiesto que las personas Sordas, forman parte de una minoría cultural y lingüística. Esta idea señala que esta comunidad forma un colectivo, con una identidad, cultura y lengua propia, pero no es aplicable a todas las personas que la conforman. Estas tienen que compartir varias características que normalmente se les atribuyen a las minorías lingüísticas, y estas tienen que ver con la lengua propia, la cultura propia, la experiencia compartida, entre otras.

Es por esto que, es muy importante trabajar en propuestas y estrategias que permitan normalizar el cine en Lengua de Signos en la industria actual, no solo para que la sociedad en general pueda acceder a un “nuevo cine”, prácticamente desconocido para muchos, sino también para ceder espacios a minorías culturales que tienen derecho a crear y posteriormente exhibir sus obras, ya sea en televisión, salas de cine y/o cualquier plataforma de exhibición existente. Es importante eliminar la etiqueta de la discapacidad, cuando lo que queremos es contar una historia en la que la Lengua de Signos sea la precisamente herramienta de comunicación y el vehículo narrativo. Sin perjuicio de ello es igualmente importante destacar el ámbito de la discapacidad, cuando lo que buscamos es, por otra parte, concienciar y sensibilizar.

La pregunta que como creadores quizá nos debemos hacer es: ¿A través de mi película quiero concienciar al mundo sobre las barreras que sufre la Comunidad Sorda? ¿O lo que quiero es, contar una historia que nada tiene que ver con la discapacidad, pero contarla en Lengua de Signos? En cualquier caso, no hay ninguna fórmula errada o mal planteada, si la justificamos bien. Nadie nos prohíbe hacer una película para sensibilizar, pero nadie nos prohíbe tampoco hacer una película para entretener. Ahí, y bajo mi humilde punto de vista, reside la diferencia.

Veru Rodríguez

Docente y director cinematográfico en Lengua de Signos



El Videoclub es un espacio que propone una **reflexión** sobre el sentido de la imagen y el lenguaje cinematográfico, y en él se proyectan diferentes ciclos de películas relacionadas con el arte, filmes clásicos, así como otros trabajos que no se pueden ver en los circuitos comerciales o que han sido el resultado de alguna de las convocatorias de TEA, además de vídeos o piezas audiovisuales, que dialogan o se interpelan entre sí. El visitante puede visionar todos estos trabajos de manera gratuita de martes a domingo en horario de apertura del centro.

El Videoclub irá cambiando su programación mes a mes, para configurar así una **playlist colectiva** que acabe por trazar un boceto aproximado del modo en el que el cine y el audiovisual nos ha ido construyendo y nos ha configurado como sociedad contemporánea.

Las personas que lo deseen pueden hacer llegar **propuestas** de títulos para proyectar en este espacio. Para ello deberán enviar un correo a tea@tenerife.es explicando el porqué de su selección.